

704.

P O R O Z U M I E N I E

polsko-niemieckie, podpisane w Warszawie dn. 31-go października 1929 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego pierwszego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisane zostało w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej porozumienie polsko-niemieckie wraz z dołączonym do niego protokołem końcowym ad art. II porozumienia, które to porozumienie i protokół końcowy brzmią dosłownie jak następuje:

(teksty umowy i protokołu końcowego zawiera załącznik do niniejszego numeru)

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem i protokołem końcowym, uznaliśmy je za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 14 kwietnia 1931 r.

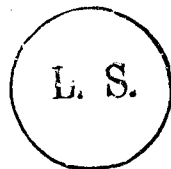
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



P O R O Z U M I E N I E

polsko-niemieckie, podpisane w Warszawie dn. 31-go października 1929 r.

Przekład.

POROZUMIENIE POLSKO - NIEMIECKIE

z dnia 31 października 1929 r.

Ostatnie rozmowy, które zostały przeprowadzone między Ministrem Spraw Zagranicznych a Posłem Niemieckim, doprowadziły do następujących wyników:

I.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rzeszy składają następujące deklaracje, które będą złożone Konferencji Haskiej i uzyskają moc obowiązującą równocześnie z wejściem w życie Planu Young'a.

II.

Rząd Niemiecki oświadcza, iż zrzeka się wszelkich roszczeń o charakterze finansowym lub dotyczących mienia, pozostających w związku z wojną lub Traktatem Pokoju, bądź to Państwa, bądź to jego obywateli (osób fizycznych i prawnych), które zostały lub mogłyby być skierowane bezpośrednio lub pośrednio do Polski z powodu jakiegokolwiek czynności, dokonanej przed wprowadzeniem w życie Planu Young'a łącznie z roszczeniami, uznanymi przez specjalne umowy, odnoszące się do tych czynności.

Co do roszczeń o charakterze finansowym lub dotyczących mienia ze strony Polski bądź to Państwa, bądź to jego obywateli (osób fizycznych i prawnych), pozostających w związku z wojną lub Traktatem Pokoju, które zostały lub mogłyby być skierowane bezpośrednio lub pośrednio do Niemiec z powodu jakiegokolwiek czynności, dokonanej przed wprowadzeniem w życie Planu Young'a w tej liczbie i do roszczeń uznanych przez specjalne umowy, odnoszące się do tych czynności, Rząd Polski uznaje postanowienia paragrafu 143, rozdział IX, Planu Young'a.

Bez ujmy dla postanowień art. V niniejszego porozumienia, niniejsze deklaracje stanowią zupełne i ostateczne zrzeczenie się powyższych roszczeń bez względu na osoby zainteresowane.

III.

Rząd Polski oświadcza, iż zrzeka się wszelkiej likwidacji, którą Rząd Polski wykonał lub mógłby wykonać, powołując się lub stosując się do postanowień art. 92 i 297 b. Traktatu Pokoju w stosunku do majątków, praw i udziałów niemieckich w Polsce, znajdujących się jeszcze w rękach ich właścicieli lub dawnych właścicieli w dniu 1 września 1929 r.

Wszelkie zabezpieczenia, stosowane w związku z powyższą procedurą likwidacyjną, stracą swą skuteczność w chwili wprowadzenia w życie niniejszego porozumienia.

ARRANGEMENT POLONO-ALLEMAND

du 31 octobre 1929.

Les dernières conversations qui se sont poursuivies entre le Ministre des Affaires Étrangères de Pologne et le Ministre d'Allemagne, ont abouti aux résultats suivants:

I.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich font les déclarations ci-après qui seront déposées à la Conférence de La Haye et obtiendront force de loi avec la mise en vigueur du Plan Young.

II.

Le Gouvernement Allemand déclare renoncer à toutes demandes d'un caractère financier ou concernant des biens ayant trait à la guerre ou au Traité de Paix, soit de l'État, soit de ses ressortissants (personnes physiques et morales) qui auraient été ou qui pourraient être adressées directement ou indirectement à la Pologne pour quelque opération que ce soit exécutée avant la mise en vigueur du Plan Young y compris les réclamations reconnues par des accords spéciaux se rapportant à ces opérations.

En ce qui concerne les demandes d'un caractère financier ou concernant des biens de la part de la Pologne soit de l'État, soit de ses ressortissants (personnes physiques et morales) ayant trait à la guerre ou au Traité de Paix qui auraient été ou qui pourraient être adressées directement ou indirectement à l'Allemagne pour quelque opération que ce soit exécutée avant la mise en vigueur du Plan Young y compris les réclamations reconnues par des accords spéciaux se rapportant à ces opérations, le Gouvernement Polonais reconnaît les dispositions du paragraphe 143, chapitre IX du Plan Young.

Sans préjudice des dispositions de l'art. V de cet Arrangement, les présentes déclarations constituent un désistement complet et définitif des réclamations susvisées quels qu'en soient les intéressés.

III.

Le Gouvernement Polonais déclare renoncer à toute liquidation que le Gouvernement Polonais avait exécutée ou pourrait exécuter en se prévalant ou en se conformant aux dispositions de l'art. 92 et 297 b du Traité de Paix des biens, droits et intérêts allemands en Pologne se trouvant encore entre les mains de leurs propriétaires ou anciens propriétaires en date du 1 septembre 1929.

Toutes les mesures de conservation appliquées conjointement avec la procédure de liquidation susvisée perdront leur efficacité au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Majątki, o których mowa, będą wydane w stanie faktycznym i prawnym, w którym się znajdują, z prawami i korzyściami, które są z niemi związane i ciężacemi na nich ciężarami, lecz bez prawa zatrzymania w stosunku do tych majątków z powodu kosztów i wynagrodzeń z tytułu sekwestru likwidacyjnego.

IV.

Spory, które mogłyby powstać w sprawie interpretacji lub stosowania niniejszego układu i które nie mogłyby być załatwione w drodze dyplomatycznej, będą na żądanie jednej z Układających się Stron przedłożone Sądowi Rozjemczemu.

W tym celu każda Strona zamianuje jednego rozjemcę. Obydwaj rozjemcy wybiorą przewodniczącego neutralnego. W braku zgody co do osoby tego przewodniczącego neutralnego, Prezydent Konfederacji Szwajcarskiej będzie proszony o jego mianowanie.

V.

Obydwa Rządy porozumieją się natychmiast po podpisaniu niniejszego porozumienia celem ustalenia, jakie zarządzenia należy wydać co do dalszej działalności Mieszanego Trybunału Rozjemczego polsko - niemieckiego.

VI.

W wykonaniu art. I niniejsze porozumienie oraz jego protokół końcowy będą ratyfikowane i wprowadzone w życie przez obie Strony równocześnie z wprowadzeniem w życie Planu Young'a.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia trzydziestego pierwszego października tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER

Protokół końcowy ad II porozumienia polsko - niemieckiego z 31 października 1929.

1) Deklaracja niemiecka zawarta w art. II powołanego porozumienia obejmuje również wszelkie pretensje obywateli niemieckich przeciwko Rządowi Polskiemu, oparte na artykułach 92 al. 4, 297 h. al. 2, 304 i 305 Traktatu Wersalskiego, zarówno te, które zostały już wniesione do Mieszanego Trybunału Rozjemczego polsko-niemieckiego, jako też te, któreby mogły być wniesione i które wynikają z przeszłości.

2) Deklaracja polska zawarta w art. II porozumienia obejmuje również wszelkie pretensje obywateli polskich wniesione do tegoż Trybunału przeciwko Rządowi Niemieckiemu, oparte na artykułach 297, 298, 300, 302, 304 i 305 Traktatu Wersalskiego, zarówno te, które zostały już wniesione do tego Trybunału, jako też te, któreby mogły być wniesione i które wynikają z przeszłości.

3) Pretensje, wynikające z ustroju przejściowego, ustanowionego przez Konwencję Genewską z 15 maja 1922 r., co do których Trybunał Rozjemczy w Beuthen lub Komisja Mieszana w Katowicach są kompetentne, nie są objęte wzajemnym zrzeczeniem się.

Les biens en question seront délivrés dans l'état de fait et de droit où ils se trouvent avec les droits et avantages qui y sont attachés et les charges qui les grèvent, mais sans qu'ils puissent être faits de retenues sur ces biens pour les frais et honoraires de séquestre de liquidation.

IV.

Les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourraient pas être réglés par voie diplomatique seront soumis à la demande d'une des Parties Contractantes à un Tribunal Arbitral.

À cette fin chaque Partie nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront un président neutre. À défaut d'une entente sur la personne dudit président neutre, le Président de la Confédération Helvétique sera prié de le nommer.

V.

Les deux Gouvernements se mettront immédiatement après la signature du présent Arrangement en rapport pour déterminer les mesures à prendre en ce qui concerne le fonctionnement ultérieur du Tribunal Arbitral Mixte polono-allemand.

VI.

En exécution de l'article I, le présent Arrangement, ainsi que son protocole final seront ratifiés et mis en vigueur par les Parties simultanément avec la mise en vigueur du Plan Young.

Fait à Varsovie en doubles exemplaires le trente et un octobre mil neuf cent vingt neuf.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER

Protocole final ad II de l'arrangement polono-allemand du 31 octobre 1929.

1) La déclaration allemande visée à l'art. II dudit Arrangement comprend également toutes les réclamations des ressortissants allemands contre le Gouvernement Polonais et basées sur les articles 92 al. 4, 297 h. al. 2, 304 et 305 du Traité de Versailles aussi bien celles qui sont déjà portées devant le Tribunal Arbitral Mixte polono-allemand que celles qui pourraient l'être et qui résultent du passé.

2) La déclaration polonaise contenue dans l'art. II de l'Arrangement comprend également toutes les réclamations des ressortissants polonais intentées devant le même Tribunal contre le Gouvernement Allemand et basées sur les articles 297, 298, 300, 302, 304 et 305 du Traité de Versailles aussi bien celles qui sont déjà portées devant ledit Tribunal que celles qui pourraient l'être et qui résultent du passé.

3) Les demandes résultant du régime transitoire de la Convention de Genève du 15 mai 1922 et dans lesquelles le Tribunal Arbitral à Beuthen ou la Commission Mixte à Katowice sont compétents ne sont pas comprises dans le désistement réciproque.

4) Wzajemne deklaracje, zawarte w art. II powołanego porozumienia, obejmują nie tylko roszczenia obywateli (osób fizycznych i prawnych) przeciwko odnośnym Rządom, lecz także roszczenia o charakterze finansowym jednego Rządu przeciwko drugiemu Rządowi na ich własny rachunek bez względu na podstawę prawną lub faktyczną.

Warszawa, 31 października 1929.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER

4) Les déclarations réciproques visées à l'art. II dudit Arrangement comprennent non seulement les demandes des ressortissants (personnes physiques et morales) envers les Gouvernements respectifs mais aussi les demandes d'ordre financier d'un Gouvernement envers l'autre Gouvernement, pour leur propre compte quelle qu'en soit la base en droit ou en fait.

Varsovie, le 31 octobre 1929.

(—) AUGUST ZALESKI
(—) RAUSCHER
